



最新 考博英语 命题人高分策略 翻译强化特训

博士研究生入学英语考试命题研究组 编著

○ 权威专家，联袂打造

一线专家教授倾力合作，作者阵容强大，内容权威

本书由来自北京大学、清华大学和中国人民大学的命题研究专家，以及一线辅导教师共同编写而成

○ 详解真题，总结规律

再现近年考博英语翻译真题，全面展现题型特点、热点

本书收录了近几年的考博英语翻译真题，详解命题规律，诠释高频考点、热点、难点，帮助考生有针对性地复习，从而提升应试能力

○ 提升能力，把握脉搏

命题专家全方位、多角度综合分析，全面把握命题脉搏

本书内容凝练，题量充足，解析方法精辟。让考生全面把握考试的命题重点、难点，掌握命题趋势和出题动态，把握命题脉搏，从容应考



人民邮电出版社
POSTS & TELECOM PRESS

最新考博英语命题人高分策略： 翻译强化特训

博士研究生入学英语考试命题研究组 编著

人民邮电出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

最新考博英语命题人高分策略. 翻译强化特训 / 博士研究生入学英语考试命题研究组编著. — 北京: 人民邮电出版社, 2015. 1
ISBN 978-7-115-37185-0

I. ①最… II. ①博… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第226533号

内 容 提 要

博士研究生入学英语考试主要考查听力、语法、词汇、阅读理解、完形填空、翻译、写作等方面的知识。本书主要介绍翻译试题的考情和翻译知识点, 并配以真题和实战演练。

本书由来自北京大学、清华大学和中国人民大学的命题研究专家, 以及一线辅导教师共同编写而成。本书根据众多名校的考博英语大纲要求和历年考博英语试题中翻译部分的结构和难易程度, 详解考博英语中的翻译基础知识和翻译技巧。

本书内容全面, 实用性强。考生可以用本书来模拟实战演练, 检查复习的效果, 查漏补缺, 进一步把握考试的特点及命题的思路, 从容应考, 轻取高分。

-
- ◆ 编 著 博士研究生入学英语考试命题研究组
责任编辑 李士振
责任印制 周昇亮
 - ◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路 11 号
邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn
网址 <http://www.ptpress.com.cn>
三河市海波印务有限公司印刷
 - ◆ 开本: 787×1092 1/16
印张: 23 2015 年 1 月第 1 版
字数: 704 千字 2015 年 1 月河北第 1 次印刷
-

定价: 49.80 元

读者服务热线: (010) 81055296 印装质量热线: (010) 81055316

反盗版热线: (010) 81055315

广告经营许可证: 京崇工商广字第 0021 号

通过对国内重点院校近年考题进行分析可知,翻译(汉译英和英译汉)占30分左右。国内一些院校考试题型中特别强调某一方面的测试。因此复习的时候,要求有针对性地强化训练。对于同时报考两所院校的学生,尤其要注意不同院校题型差别。

为了更好地帮助考生复习,使考生了解各高等院校考博英语命题特点和出题动态,我们参照一些名校博士生入学英语考试大纲,认真研究了50多所高校150多份历年考博英语真题,在认真分析近几年全国多所院校博士生入学英语考题中的考点、难点、重点及命题套路之后,倾情奉献了本书。

本书特点如下。

一、命题组原成员联袂,一线教授亲自编写,内容权威

本书的主编都是考博英语的首席主讲专家,他们都在全国一线亲自辅导广大考生的考前复习,有丰富的辅导和教学工作经验,深谙命题规律和出题的动态。本书集合清华大学、北京大学和中国人民大学等名校的权威讯息,汇编而成。

二、注重实际操作演练,体例科学,难度贴近真题

本书紧密联系当前各个高校考博英语的考试动态以及最新形式与政策,注重实际操作演练。本书以真题为纽带,缩写足量的同步辅导与强化训练习题,严格贴近考试真题难度和深度。

三、综合讲解各题型的解题技法,解析详尽

本书除了习题贴近考博英语真题以外,还详细拆解应试技巧,练习题目后面均附有详细的解答。考生只要认真阅读本书,深理解并熟悉各种题型和熟练运用各种解题技巧,就一定能够在考试中取得理想的成绩。

由于时间有限,不当之处在所难免,望广大读者和专家批评指正。

本书超值赠送价值400元的大礼包。请登录新东方在线官网www.koolearn.com,注册用户,快速注卡,输入卡号和验证码,进入我的课堂免费听200元的精品课程,购买“2015考博全程班”,在购物车勾选200元抵用券即可减免200元人民币。

第一部分 1

第一章 获取考博英语翻译高分法宝之英译汉理论概述篇 1

第一节 回顾一下翻译到底是什么 1

- ❖ 什么是翻译 1
- ❖ 翻译的过程都包括什么步骤 1
- ❖ 翻译的标准是什么 2
- ❖ 说一说英汉两种语言的区别 2
- ❖ 讲一讲英译汉中的词汇 5
- ❖ 讲一讲英译汉中的句式 10

第二节 总结一下考博英语翻译的复习重点有哪些 11

- ❖ 重复复习真题 11
- ❖ 注意词汇的复习策略 12
- ❖ 分析句子结构 12
- ❖ 充分表达语义 12

第二章 获取考博英语翻译高分法宝之英译汉考情分析篇 13

第一节 谈一谈考博英语英译汉试题的要求及评分标准是什么 13

- ❖ 考博英语英译汉试题的基本要求 13
- ❖ 考博英语英译汉试题的评分标准 14

第二节 析一析考博英语英译汉的命题特点是什么 16

- ❖ 考博英语英译汉考查目的 16
- ❖ 考博英语英译汉命题特点 17

第三节 看一看英译汉的解题步骤有哪些 18

- ❖ 略读全文 18
- ❖ 分析画线部分 18
- ❖ 翻译 19
- ❖ 校核 19

第四节 查一查考博英语英译汉的误区有哪些 20

- ❖ 忽略上下文语境 20
- ❖ 词的误译 20

第五节 总结一下考博英语翻译英译汉的备考策略有哪些 22

- ❖ 灵活掌握词汇 22

- ❖ 熟悉常用词语搭配 22
- ❖ 弄清句子结构 22

第三章 获取考博英语翻译高分法宝之英译汉翻译技巧篇 23

第一节 七大英译汉词汇翻译技巧助你一臂之力 23

- ❖ 英译汉翻译技巧之词义的选择 23
- ❖ 英译汉翻译技巧之词义的引申 23
- ❖ 英译汉翻译技巧之重复法 24
- ❖ 英译汉翻译技巧之增译法 25
- ❖ 英译汉翻译技巧之省略法 26
- ❖ 翻译技巧之转换法 27

第二节 五大英译汉句子翻译技巧使你大获成功 28

- ❖ 英译汉句子翻译技巧之从句的翻译 28
- ❖ 英译汉句子翻译技巧之长句的翻译 32
- ❖ 英译汉句子翻译技巧之否定句的翻译 34
- ❖ 英译汉句子翻译技巧之被动句型的翻译 35
- ❖ 英译汉句子翻译技巧之特殊结构的翻译 36

第四章 获取考博英语翻译高分法宝之英译汉重点院校历年真题 44

[参考译文] 108

第五章 获取考博英语翻译高分法宝之英译汉实战演练篇 140

英译汉实战演练一 140

[参考译文] 143

英译汉实战演练二 145

[参考译文] 149

英译汉实战演练三 152

[参考译文] 155

英译汉实战演练四 158

[参考译文] 162

英译汉实战演练五 165

[参考译文] 173

英译汉实战演练六 175

[参考译文] 182

英译汉实战演练七 185

[参考译文] 192

英译汉实战演练八 195

[参考译文] 201

第二部分 204

第八章 获取考博英语翻译高分法宝之汉译英
考情与理论篇 204

第一节 汉译英题型特点与考试要求 204

❖ 汉译英题型特点 204

❖ 汉译英考试要求 204

第二节 分析一下汉译英的要点和问题有哪些 205

❖ 汉译英的八大要点 205

❖ 翻译中常见的一些问题 207

第三节 讲一讲汉译英中的词汇 209

❖ 用词上的注意事项 209

❖ 成语的翻译 210

第四节 讲一讲汉译英中的句子 211

❖ 具有中国文化特点的语句的翻译 211

❖ 使用不同的句子结构 211

❖ 注意区分形式近似但意义不同的表达 211

第五节 考博汉译英取得高分的复习建议 212

❖ 复习建议之翻译标准和翻译过程 212

❖ 复习建议之翻译技巧 212

第七章 使你稳坐汉译英高分宝座之汉译英翻译技
巧篇 213

第一节 五大汉译英词汇翻译技巧助你一臂之力 213

❖ 汉译英翻译技巧之重复结构的译法 213

❖ 汉译英翻译技巧之词的增补 215

❖ 汉译英翻译技巧之词的省略 216

❖ 汉译英翻译技巧之词序的变换 217

❖ 汉译英翻译技巧之词类的转换 220

第二节 五大汉译英句子翻译技巧使你大获成功 221

❖ 汉译英翻译技巧之长句的翻译 221

❖ 汉译英翻译技巧之语态的变换 224

❖ 汉译英翻译技巧之无主句的译法 225

❖ 汉译英翻译技巧之省略句的译法 226

❖ 汉译英翻译技巧之习语的译法 227

第八章 获取考博英语翻译高分法宝之汉译英
重点院校真题 229

[参考译文] 261

第九章 获取考博英语翻译高分法宝之汉译英
实战演练篇 293

汉译英实战演练一 293

[参考译文] 295

汉译英实战演练二 299

[参考译文] 301

汉译英实战演练三 303

[参考译文] 305

汉译英实战演练四 307

[参考译文] 309

汉译英实战演练五 311

[参考译文] 314

汉译英实战演练六 316

[参考译文] 318

汉译英实战演练七 320

[参考译文] 323

汉译英实战演练八 325

[参考译文] 328

附录 332

一、考博英语翻译词汇积累 332

二、考博英语翻译短语积累 341

三、考博英语汉译英翻译常考短语 354

四、考博英语汉译英翻译话题 360

第一部分

第一章 获取考博英语翻译高分法宝之英译汉理论概述篇

第一节 回顾一下翻译到底是什么

❖ 什么是翻译

翻译是指在准确通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为。翻译是将一种相对陌生的表达方式,转换成相对熟悉的表达方式的过程。其内容有语言、文字、图形、符号的翻译。其中,“翻”是指对交谈的语言转换,“译”是指对单向陈述的语言转换。“翻”是指对交谈中的两种语言进行即时的、一句对一句的转换,即先把一句甲语转换为一句乙语,然后再把一句乙语转换为甲语。这是一种轮流、交替的语言或信息转换。“译”是指单向陈述,即说者只说不问,听者只听不答,中间为双语人士,只为说者作语言转换。

翻译是核心阶段,翻译的好坏取决于译者对英语原文的理解程度以及汉语的修养,一般分为直译和意译两种方式。

1. 直译

所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。但是也不能生搬硬套地硬译,如果这样来译一篇文章,结果可想而知会不伦不类。

2. 意译

所谓意译,就是不拘泥于原文的形式以及格式,重点在于正确表达原文的意思。在考试中一般提倡直译法,但我们可以在考试中把直译和意译结合起来,以直译为主,意译为辅,先把句子直译,再把直译出来的译句中的某些比较生硬的词加以意译,达到符合汉语语言习惯,变成比较通顺圆滑的句子。

❖ 翻译的过程都包括什么步骤

翻译的问题,概括来说,不外乎是怎样正确地理解原文和怎样确切地用译文语言表达出来。因此,翻译的过程可分为理解和表达两个阶段。

1. 理解阶段

对英译汉来说,理解阶段是通过英语来掌握原作的思想内容。它是翻译过程的第一个阶段,也是最重要的阶段。翻译时,首先必须阅读待译的全文,了解其内容大意和专业范围。有时还需要查阅有关的资料,或到现场去看看,以便熟悉有关的专业知识。待到领会原作的精神时,才下笔开译,这样就不致出现大错。理解原文时,必须根据英语的语法规律和习惯去理解,并且要求我们“钻进去”把原作内容彻底弄清。对原作的理解应包括词汇、语法和专业内容三方面。也只有这三方面都理解透彻,才能做出准确的表达。

词汇的理解、语法的理解和专业内容的理解，三者是相互联系、相互影响的。因此，在理解原文时不应孤立地进行分析，而应联系起来分析。

2. 表达阶段

表达阶段的任务是从汉语中选择恰如其分的表达手段，把已经理解了的原作内容重述出来。翻译的好坏不仅取决于理解的深度，也取决于对汉语的掌握程度。因此，理解正确并不等于说表达一定正确。在表达阶段最重要的是表达手段的选择。这是个翻译技巧的问题，翻译的创造性也就体现在这上面。在正确理解原作的基础上，同一个句子可能有几种不同的译法，但译文的质量并不相同。

理解与表达都不是一次完成的，而是逐步深入，最后才达到完全理解和准确表达原作反映的客观现实。因此，表达阶段还应包括校对和修改译文这一步骤。

校改译文是使译文符合翻译标准必不可少的一步。校改译文时，不仅要使译文做进一步的推敲，使之合乎汉语规范，而且要特别注意译文的准确性，对原文内容要做进一步的核对。

在校改译文的工作中，首先是自校。自校之后，最好还请别人再校。译文只有经过再三校改，直到符合原文时，才能最后定稿。校改译文是提高译文质量的最好方法。译文每校改一次，质量就会提高一些。

翻译过程虽然分为理解和表达两个阶段，但两者不是截然分开的，而是互相联系的。在理解阶段含有表达的因素，而在表达阶段又会产生更深一步的理解。

❖ 翻译的标准是什么

翻译是语际交流过程中沟通不同语言的桥梁。一般来说，翻译的标准主要有两条：忠实和通顺。

忠实是指忠实于原文所要传递的信息，也就是说，把原文的信息完整而准确地表达出来，使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。

通顺是指译文规范、明白易懂，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

❖ 说一说英汉两种语言的区别

英语是一种形合的语言，而汉语则是意合的语言。这意味着英语句子中需要靠使用连词或关联词去表示各个部分的逻辑关系，而汉语句与句之间的种种逻辑关系则“隐含”于上下文中。如：I shall be very disappointed if you do not come.（你不来我会失望的。）英语中主句和从句需要if来连接，否则其不成为一个完整的句子。而汉语中则无须“如果”之类的词亦可表达此意，译成“如果你不来，那么我会失望的。”反而令人觉得生硬别扭。

然而这并不是说，汉语中没有形合句。事实上，汉语的形合句有时会显得语气庄重，措辞严谨。就科技文体而言，形合句有利于清晰地译出原句内部所含的因果、目的、转折、选择、并列、条件、递进等关系。句子的承前启后更是离不开形合句。

在词序方面，两种语言亦不尽相同。虽然这两种语言的主谓宾的位置比较相似，然而状语、定语等的位置有相同之处，亦有不同之处。

1. 英语多长句、松散句（句子中心在句首），而汉语多短句和圆周句（句子中心在句尾）。

2. 英语的状语从句位置灵活，可以放在主句的前面或者后面，而汉语中则一般放在主句的前面。在状语的顺序上，英语一般为：方式状语+地点状语+时间状语，而汉语则是：时间状语+地点状语+方式状语。

3. 汉语的定语在大部分情况下放在被修饰词的前面，而英语的定语则可放在被修饰词之前（如形容词、名词修饰）或之后（如定语从句等修饰）。

4. 英语中名词使用的频率比汉语中高一些，而汉语中动词使用频率较英语高，这意味着许多英语中的名词需要译成汉语中的动词才能符合汉语习惯。

如:

The emphasis on data gathered first-hand, combined with a cross-cultural perspective brought to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.

【参考译文】 强调收集第一手资料, 加上在分析过去和现在文化形态时采用跨文化视角, 使得这一研究成为一门独特并且非常重要的社会科学。

【解析】 句子的主语是一个含动词意义的名词构成的词组emphasis on data, 为了符合中文行文习惯, 它要采用名词转换成动词的译法, 即译为“强调资料(的收集)”, 而不是“对(收集的)资料的强调”。句子中有两个过去分词结构修饰名词的形式, 即data gathered first-hand和a cross-cultural perspective brought to the analysis。它们若采用直译的方法也不符合汉语习惯, 因此转换为带动词性质的动宾结构, 即不直译为“被第一手收集的资料”和“被用来分析的跨文化视角”, 而意译为“收集第一手资料”和“分析……时采用跨文化视角”。

5. 英文句子结构较严密、层次分明、逻辑关系十分清楚。如:

The President said at a press conference dominated by questions on yesterday's election results that he could not explain why the Republicans had suffered a widespread defeat, which in the end would deprive the Republican Party of long-held superiority in the house.

【参考译文】 新闻发布会上, 昨日选举结果成了主要问题, 但总统说他解释不了为何共和党遭到大范围的失败。而这次失败将使共和党在议会中失去长期保持的优势。

中英差异总结:

1. 英语重结构、汉语重语意:

例1: 好好学习, 天天向上: Work hard and make progress everyday.

例2: 你不知道谁知道: If you don't know, who knows!

2. 英语多长句、汉语多短句: (很多同学英语学不好, 就是看不懂长句。如阅读有很多长句、难句, 你看不懂。而写作为什么很难取得高分, 因为你写的全是短句。)

Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters. (Bible) (第一章《创世记》中的第一句, 25词。《圣经》为了其普及性, 语言都很简单, 但也有长句。)地是空虚混沌, 渊面黑暗; 神的灵运行在水面上。

3. 英语多从句、汉语多分句: (英语通常从句套从句; 汉语没有从句这个概念。) He could not see the green of the shore now but only the tops of the blue hills that showed white as though they were snow-capped and the clouds that looked like high snow mountains above them. (Ernest Hemingway: The Old Man and the Sea)

他眼下已看不见海岸的那一道绿色了, 只看得见那些青山的仿佛积着白雪的山峰, 以及山峰上空像是高耸的雪山般的云块。(吴劳译)(3个从句翻译成3个分句)

4. 英语多代词、汉语多名词: (不要老是重复名词。英语写作要避免重复, 用代词来代替名词——也是逻辑性的一种体现)(做英译汉的时候, 要找到它指代的对象, 翻译成名词。)

5. 英语多被动、汉语多主动:

(1) 常见句型:

It is suggested that...

有人建议……

It is agreed that...

人们认为……

It is imagined that...

人们认为……

It is said that...

据说……

It is believed that...

人们认为……

It is reported that...

据报道……

It is estimated that...

据估计……

It must be pointed out that...

必须指出……

It must be admitted that...

必须承认……

It has been found that...

实践证明……

It is always stressed that...

人们总是强调……

It is generally considered that...

人们普遍认为……

It may be said without fear of exaggeration that...

可以毫不夸张地说……

It cannot be denied that...

不可否认……

It will be seen from this that...

由此可知……

It should be realized that...

必须认识到……

(2) 主被均可: (中文被动用“由”、“被”表示。有些英文句子翻译成中文, 这个“被”翻译不翻译都可以; 而中文翻译成英文最好把它翻译成被动。)

例1: That book must have been taken away by Wang Fei.

那本书肯定是(被)王飞拿走的。(这个“被”翻不翻都可以。)

例2: In the development of social economy, the culture tradition must be kept. 在社会经济发展过程中, 文化传统必须(被)保持。

例3: The economic development is decided to great extent by science and technology. 经济发展在很大程度上是(由)科学技术决定的。

(3) 主译为宾: (英语被动语态的主语常常翻译成中文中的宾语。)

New sources of energy must be found, and this will take time, but it is not likely to result in any situation that will ever restore that sense of cheap and plentiful energy we have had in the past time.

第一句: 新的能源必须被找到。——这种翻译明显不符合中文表达习惯。应该翻译为: 必须找到新的能源。

6. 英语多变化、汉语多重复:

“Man’s Youth” (Thomas Wolfe):

Man’s youth is a wonderful thing: it is so full of anguish and of magic and he never comes to know it as it is, until it has gone from him forever. (使用四次代词it代替名词youth。翻译成中文, 还原youth, 译作“青春”。)

《青春啊青春》: 青春是如此的奇妙, 充满着苦痛, 也充满着神奇。翩翩少年永远不知青春为何物, 直到年华已逝, 才如梦初醒。

7. 英语多抽象、汉语多具体:

(1) lack of perseverance 三天打鱼, 两天晒网

(2) await with great anxiety 望穿秋水

(3) with great eagerness 如饥似渴

(4) Until such time as mankind has the sense to lower its population to the point where the planet can provide a comfortable support for all, people will have to accept more “unnatural food.” 直译: 直到这一刻, 人类有一种这样的感觉, 把人口降低到这样一个点, 这个行星可以给人提供舒适的支持, 否则人类将不得不接受越来越多的“非自然食物”。

这里面一共有4个比较抽象的表达: sense, point, a comfortable support, “unnatural food”。必须尽量使它具体化: 直到这一刻, 人类才有一种这样的意识, 把人口降低到这样一种程度, 那就是地球可以给人提供足够的食物, 否则人类将不得不接受越来越多的“人造食品”。

8. 英语多省略、汉语多补充: ——汉译英的时候, 要进行适当的省略; 英译汉的时候要把省略的部分补充上去。

One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy. (省略be动词。) 一个和尚挑水吃, 两个和尚抬水吃, 三个和尚没水吃。

英语多前重心、汉语多后重心: (英语的文章多在第一段提出中心思想; 每段的第一句话主题句; 而且句子的重点放在最前面。而汉语文章的中心思想多放在文章的最后一段。)

简而言之:

表达得体——理解透彻后, 接着下一步就是要表达。理解了但表达不出来或是表达走样了, 这都是大问题。在正确理解的前提下, 一篇译文质量的好坏, 就全看表达如何了。实际上, 有不少译文质量的低劣就是表达方面存在问题。

例1: She asked: "Who do you fear?" Kino searched for a true answer, and at last he said: "Everyone." And he could feel a shell of hardness drawing over him.

译文一: 她问: “你怕谁呢?” 奇诺寻求一个真实的回答。他终于说: “所有人。” 他感到一层硬壳渐渐把他包起来。

译文二: 她问道: “你怕谁呢?” 奇诺思考了一下, 想找出他这样做的真正理由。最后他说道: “我怕, 什么人都怕。” 他觉得自己渐渐被什么包围起来, 开始与世隔绝。

不要形式上的忠实——所谓忠实原文, 有形式上的忠实和内容上的忠实两种。如果能做到形式和内容都忠实原文, 这当然很理想。能否形式上和内容上都忠实原文, 不是译者的水平决定高低的, 而是由原语 (Source Language) 和目的语 (Target Language) 在表达方式上的本质差异所决定的。二者不可兼得的情况下, 是牺牲形式而保存内容。这里所说的“牺牲形式”, 并不是说不忠实原文的形式, 而是要在译语中寻找与内容相契合的形式。

例2: I had a auto-repairman once.

译文一: 我过去有位汽车修理师。

译文二: 我以前认识一位汽车修理师傅。

例3: I prefer driving to being driven.

译文一: 我开车比坐车更喜欢。

译文二: 我喜欢开车, 不喜欢坐车/与其开车, 我更喜欢坐车。

求意似不求形似——在翻译时发现原语 (Source Language) 和目的语 (Target Language) 的表达方式不一样, 要敢于大胆甩开原文形式, 用译语最佳的表现形式把原文的意思表达出来。只要不违背原意, 在词句、结构、比喻等方面做一些改变是必要的。

例4: Why don't you come at three tomorrow afternoon?

译文一: 你为什么不明天下午3点来?

译文二: 你明天下午3点来好吗?

❖ 讲一讲英译汉中的词汇

1. 翻译试题的用词特征

(1) 英译汉中代词的翻译

汉语中虽然也有代词, 但由于中文结构相对松散、句子相对较短, 往往更多地使用名词, 使语义更加清楚。英语中不仅有we、you、he、they等人称代词, 还有that、which之类的关系代词。为了使句子结构正确、语义清楚, 同时避免表达上的重复, 那些长而复杂的英语句子里往往会使用很多代词。因此在英译汉时, 要根据上下文译出it、they、this、that等代词的真正含义。

例: There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

【参考译文】届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦这些汽车排污超标(或违规),监测器就会使其停驶。

【解析】原句中用了三个代词:关系代词that、宾格代词them和主格代词they,而汉语译文中却只用一个代词“其”,that被译作名词“监控器”,they被译作名词“汽车”。这是因为汉语里没有关系代词,that从语法上讲指代的是先行词monitors,把它译成名词“监控器”就成了很顺畅的汉语表达。而如果把they译成“它们”,译文就有可能语义不清,因为“它们”有可能指“汽车”,也有可能指“监控器”。由此可见,英语里很多代词译成汉语时都要变成名词。

(2) 英译汉中用词的理解难度增加

英译汉所考句子的用词常常意思抽象,用法灵活。近年的考题中出现了大量科技方面的术语和专有名词,如balloon-borne instruments(球载仪器),cosmic clouds(宇宙云),the Big Bang(宇宙大爆炸理论),ground-based detectors(陆基探测器)等。

(3) 结合上下文来引申词语的含义

在翻译中,考生尤其要注意词汇在上下文中的作用和意思。

例: Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

【参考译文】社会科学是知识探索的一个分支,它力图像自然科学家研究自然现象那样,用理性的、有序的、系统的和冷静的方式去研究人类及其行为。

【解析】句子中的intellectual enquiry不可译为“智力询问”,虽然它在字面上是这个意思。要把句子意思全面准确地表达出来,考生必须结合上下文,把握全句的主要意思,并根据词汇的意思进行引申理解,从而找出最恰当的释义。需要注意的是,这种词往往是翻译题的考点,也是特别给分或扣分的地方。这里的intellectual enquiry可以翻译成“知识探求”。只有在理清上下文线索的前提下才有可能做到翻译所要求的准确和完整。

(4) 专用术语与习惯用语的翻译

考生在做翻译题时,在理解和表达方面一般应以意思通顺为主要目标,将英文句子的几层主要意思用比较通顺的中文表达出来,而不要拘泥于句子当中的个别词汇,不要在上面耽搁太长时间,更不要见到生词就慌神,影响对整个句子的理解。遇到动词、形容词这种功能性词汇,可以根据周围语义关系对意思进行合理推测。

英译汉试题的文章大多与科技有关,科技术语出现得比较频繁。考生专业各不相同,因此要求每位考生都做出十分地道的专业化的翻译是不现实的。对于专用名词,可尽量按照字面意思直译,不要过度联想和发挥。人名、地名的翻译按照音译即可,不需要过于讲究。

一般的习语和惯用语意思固定,不需要看上下文,可以直接翻译。惯用语的掌握依靠平时积累,是词汇积累的直接体现。

2. 灵活掌握词汇

(1) 一词多义

英语词汇在具体的应用中,词义往往契合语言情境而变化万千。不过,这也是学英语的中国学生到了高级阶段所遇到的一个难题:学过的单词在新的上下文出现时,原来的意思用不上,不解其意;经查词典或请教别人,弄清其意思后,再次遇到这个单词出现在另一个新的上下文中时,又不解其意(不懂的次数有多有少,因人因词而异)。总觉得这些单词的意思太“活”,难以掌握。如果用英语思维,就会发现,这两个词都具

有一个根本意义。这个“根义”在每一个例句中都适用,所谓的“多义”只不过是根义在不同的上下文中符合汉语习惯的各种不同“译法”,而每一个译法只适用于一个特定的上下文中。

以set为例,它不仅词义多,而且词性多。

例1: The manager rang off and then set his name to the document. (set作及物动词)

经理挂上电话在文件上签名。

例2: The sun has set. (set作不及物动词)

太阳落山了。

例3: The students finished their tasks at the set time. (set作形容词)

学生们在规定的时间内完成了任务。

例4: Jones bought a set of gloves. (set作名词)

约翰斯买了一副手套。

又如, challenge这个词,一般都认为它的对等词是“挑战”,但在下面的例句中却需要逐一重新理解其含义:

例1: I challenge you to answer my question.

我要你回答我的问题。

例2: She challenged him for lying.

她指责他说谎。

例3: I now challenge Mr. Ford to deny that statement.

现在我要问福特先生敢不敢否认那篇讲话。

例4: I've constantly challenged my own conclusion.

我一直在重新考虑自己的结论。

例5: The United States Government does not challenge that position.

美国政府对这一立场不提出异议。

例6: His question challenged us to think.

他提出的问题促使我们去思考。

例7: The task challenged his organizing ability.

这项任务对他的组织能力是一个考验。

例8: The sentry challenged us.

哨兵问我们口令。

例9: Recent discoveries have challenged their old notion.

最近的发现使得他们原来的观念成了问题。

例10: They challenge for the Davis Cup.

他们决心争夺戴维斯杯。

例11: It's the challenge of our time.

这是我们时代的要求。

例12: Their success is a challenge to my effort.

他们的成就鞭策我做出努力。

例13: This poses a challenge to logic.

这简直是荒谬绝伦。

例14: She looked at me with challenge.

她以毫不在乎的眼光看着我。

例15: This is a great challenge to the jurors.

这对陪审员来说是一个非常艰巨的任务。

例16: That those who had learned from us now excelled us was a real challenge.

曾向我们学习的人反倒超过了我们, 这对我们确实是个促进(激励)。

(2) 词语在句子中的位置

在英汉两种语言中, 主语、谓语、宾语的位置基本上是一致的, 但定语和状语的位置却相差很多。

① 定语的位置

单词做定语时, 大多放在它修饰词的前面, 在这一点上英语与汉语是一致的; 短语做定语时, 英语一般放在它修饰词的后面, 汉语则放在前面。

a. 单词做定语:

a wonderful building 伟大的建筑

a piece of blue paper 一张蓝色的纸

注意: 当所修饰的词为不定词时, 则放在不定词的后面

如: something important 重要的事情

b. 短语做定语

a boy with great integrity 一个正直的男孩

a building with a few French touches 有几分法国特色的建筑物

a friend in need 患难朋友

注意:

在英译汉中, 有时会遇到多重定语的翻译, 这时要遵循一个原则, 即在英语中最基本的定语必须离中心词(名词)最近。在汉语中, 一般顺序为限定性定语—国别定语—时间、地点—数量、种类、次第等—判断性定语—陈述定语—本质性定语—中心词。

例: his grandpa's Russian yellowish woolen carpet

他祖父的俄式黄色羊毛地毯

② 状语的位置

在英语中它的位置可以有三种: 句首、句中和句尾。状语的形式可以分两种: 单词状语和短语状语。

在英语中, 单词作状语修饰形容词或其他状语时, 通常放在所修饰成分的前面; 单词修饰动词时, 一般放在其后。而在汉语中, 一般都放在动词之前。

例1: He can speak three foreign languages smoothly.

他可以流利地说三门外语。

例2: She stood there without a word.

她一声不响地站在那。

3. 英译汉词汇的特点

(1) 结合上下文来引申词语的含义

在英语中, 词和短语的意思要根据词语之间的前后搭配关系而定。具体地说, 动词短语要看其前后的主语和宾语; 介词要看它所修饰的中心词的词义和习惯搭配; 连词要根据整个句子的意思及句子之间的关系而定; 状语要看动词部分的意思; 各种从句的意思要看它们与主句的关系; 因果、并列、递进等关系的翻译方法各不相同。在翻译中, 考生尤其要注意词汇在上下文中的作用和意思。

(2) 同义词指示意义和涵义的区别

同义词的指示意义和涵义存在较大的区别, 比如country, nation, state都是国家的意思, country含义更广, 尤其指地理概念; nation具有民族和人民概念, 如Chinese nation(中华民族); state是政治概念, 如

to hand over the taxes to the state (把税收缴给国家)。“人”这一词在英语里有好几个不同的表达: human beings, man, humanity, mankind都是指人。human beings是个生物概念,相对动物而言; man, mankind, humanity都是指整个人类;但man没有后两个那么正式,它更多地用在科学技术性讨论上,如“Man has the incessant temptation to solve his problem by using his fists instead of his brains.” Mankind和humanity涵义很近似,都常用在正式文体或讲话中,强调人类某些共同的社会属性;humanity更多地强调人的好的特征,如“Compassion, understanding, love and self-sacrifice have always pervaded humanity in times of crisis.”这样的例子举不胜举。翻译的时候一定要注意词的指示意义和含义。

4. 词义的褒贬

由于人们对事物的态度不同,就会使用含有不同感情色彩的词,或肯定、赞扬,或否定、鄙视,这种感情色彩应相应地在译文中表达出来。

例1: They rigged up two counter revolutionary cliques in an attempt to seize supreme power. 他们组成了两个阴谋夺取最高权力的反革命集团。

原文中的rig up含有“拼凑”之意,能明确表达说话人的立场和思想感情。

例2: They preach idealism whereas we advocate materialism. 他们鼓吹唯心论,我们提倡唯物论。

原文中一处用preach,有“鼓吹”之意,另一处用advocate,有“倡议”之意,一贬一褒,反映了对世界观的不同态度。

注意词的语体色彩 同义词之间的差别,不仅表现在词义方面,而且也表现在语体色彩方面。

例3: Farewell, Leighton Stuart! 别了,司徒雷登!

这是毛主席批判美国白皮书的一篇文章的标题,译文选用了farewell一词。若用good-bye,则不能表现出原文所具有的特殊语气和轻蔑口吻。

例4: Gambling is prohibited. 严禁赌博。

原文“prohibited”的语体色彩较为正式,故译作“严禁”。

5. 否定词的翻译方法

(1) 部分否定

英语中部分否定指一部分否定,一部分肯定。大体有以下几种类型:

第一类是句中出現与all相类似的词语,如every, each, total, both, whole, many, much等词时。

All metals are not good conductors.

=Not all metals are good conductors. 金属并非都是良导体

第二类是句中出現某些副词,如always, often, totally, completely, wholly同时谓语被否定时。

He did not treat the problem completely in a wrong way. =He treated the problem not completely in a wrong way. 他处理这个问题的方式并非全错。

(2) 全部否定

全部否定句往往有none, neither, nor, no, not, nothing, nobody, nowhere等否定词。

例1: No trickery can fool us.

任何骗人的把戏都骗不了我们。

例2: Neither sentences have been translated.

两个句子一个也没有翻译出来。

例3: None of these substances are good conductors of electricity.

这些物质都不是电的良导体。

(3) 半否定

也称准否定,它往往带有barely, hardly, only, rarely, scarcely, seldom, little和few这类词。

例1: He seldom, if ever, falls ill.

他几乎从来不生病。

例2: There is little fuel left in the tank.

油罐里几乎没有什么燃油。

例3: Few of us can solve the complicated problem in science and engineering.

我们当中几乎没几个人能解决这一科学工程上的复杂问题。

例4: The speed of the man-made satellite hardly changes at all.

这颗人造卫星的速度几乎没有什么变化。

(4) 含有not和no的否定句的翻译

由not, no构成的否定句,有时在语气上有强弱之分,在语义上也有差异,翻译时必须细心体会。

例1: He is not a teacher.

他不是教师。

例2: He is no teacher.

他决不是教师。

例3: This classroom is not better than that one.

这间教室不比那间好。

例4: This classroom is no better than that one.

这间教室与那间一样差。

例5: He is not more a worker than an engineer.

与其说他是工人,倒不如说他是工程师。

例6: He is no more a worker than an engineer.

他不是工程师,也不是工人。

❖ 讲一讲英译汉中的句式

英译汉句式特点包括以下几方面。

1. 形式近似但意义不同

英语的习惯用法、固定词组和成语非常丰富,但这也是这一语言的难点之一。在翻译中不要使用似是而非、不确切、无把握的词语。尤其要善于区分结构、形式近似但意义不同的成语,这也是考生容易犯错误的地方。试比较以下各组例句。

He was familiar to me.

他是我很熟悉的人。

He was familiar with me.

他跟我很熟。

We hadn't anything to eat.

我们家里一点吃的东西都没有了。

We didn't have anything to eat.

我们什么也没有吃。

His success is out of question.

他必成功。

His success is out of the question.

他必失败。

He has an eye for pictures.

他有识别画的眼力。

He has an eye to pictures.

他只注意那些画。

He kept an eye on the pictures.

他留心那些画。

2. 在上下文中翻译省略句

英译汉试题的一个常考点是省略句。省略现象是一个值得考生充分注意的考点,它要求考生对句子、段落、甚至文章的整体进行理解,然后才能明白省略部分的意思。

例: Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.

本句的后半部分是一个省略句,补全了应该是and with it possibly the only way to solve our problems **will continue to be rejected**。由于省略部分(黑体)与上一句的后半部分完全一样,它在第二句中被省略了。在阅读此句时,考生必须看到第二句与前一句是用and连接的并列关系,同时,还必须看到它缺少谓语。这样考生才能推断出它的谓语与前一句完全一样,并且被省略了。

3. 句子分析是做好英译汉试题的关键

分析句子结构,首先是对长句的拆分。一般的句子可以有三段或者四段语法上相对独立、意思上相对完整的语法单位。先找出句子的主干结构,即主语、谓语和宾语中心词。再找出各种修饰成分,分清修饰关系。其次是对句子结构的理解,按照主句和从句、主干结构和从属结构尽量将句子分析透彻。然后是对概念的把握,包括专有名词、惯用语、多义词,以及对理解整个句子起关键作用的词和短语。考生要特别注意容易重复出现的考点。

分析句子是做好英译汉试题的关键。如果对句子结构的分析有误,或对多义词的理解有偏差,都会严重影响译文的准确、完整和通顺。

例1: With regard to Futurist poetry, however, the case is rather difficult, || for || whatever Futurist poetry may be even admitting || that the theory || on which it is based may be right—it can hardly be classed as Literature.

【参考译文】然而就未来主义诗歌来说,情况则不那么简单了,因为就算未来主义诗歌承认它赖以存在的理论基础也许是正确的——它也很难被归入文学。

【解析】主句+for引导的原因状语从句。这个原因状语从句结构较为复杂,由whatever引导的让步状语从句(内含一个that引导的宾语从句和一个which引导的定语从句)+主句构成。

例2: The American economic system is, organized around a basically private-enterprise, market oriented economy || in which consumers largely determine || what shall be produced by spending their money in the marketplace for those goods and services || that they want most.

【参考译文】美国的经济是以私有企业和市场导向经济为基础形成的,在这种经济模式中,主要是通过消费者在市场上为他们最想要的那些货品和服务付费来决定什么应该被制造出来。

【解析】主句+which引导的定语从句(内含一个what引导的宾语从句和一个that引导的定语从句)。

第二节 总结一下考博英语翻译的复习重点有哪些

❖ 重复复习真题

进行考博英语翻译练习时,考生应更多地关注历年真题的考点和解题思路并应对真题进行透彻地分析和详尽地归纳总结。历年真题是应对考博翻译最好的、也是最权威的复习资料,近几年的真题可以作为模拟考试之用,因而过早做完全部真题在某种程度上反而会影响冲刺阶段的复习。

另外,历年真题的考点和知识点从考博的命题规律来看尤为重要,并不仅是画线句子,整篇文章所出现的复杂句式和虽然熟悉却意思生僻的词汇均值得考生仔细分析和总结,因而对于考博历年翻译真题的复习不应仅仅止于画线句子,而应从全文的角度深入复习。